

LEGE nr. 263**din 7 decembrie 2011 pentru ratificarea****Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei privind transportul rutier internațional de persoane și mărfuri,****semnat la Amman la 9 ianuarie 2011**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic

Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei privind transportul rutier internațional de persoane și mărfuri, semnat la Amman la 9 ianuarie 2011.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ROBERTA ALMA ANASTASE

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,

IOAN CHELARU**ANEXĂ:****ACORD între Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei privind transportul rutier internațional de persoane și mărfuri**

Publicat în Monitorul Oficial cu numărul 884 din data de 14 decembrie 2011

ACORD**din 9 ianuarie 2011 între****Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei****privind transportul rutier internațional de persoane și mărfuri**

Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei, denumite în continuare părți contractante,

dorind să contribuie la dezvoltarea relațiilor economice și comerciale între statele lor, precum și la dezvoltarea transportului rutier de persoane și mărfuri către și dinspre teritoriile statelor lor și în tranzit pe teritoriile statelor lor, în cadrul economiei de piață,



au convenit următoarele:

CAPITOLUL I: Prevederi generale

Art. 1: Scop

1. Prevederile prezentului acord se aplică transportului rutier internațional derulat de către operatorii de transport stabiliți pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, efectuat cu vehicule înmatriculate pe acel teritoriu, între teritoriile statelor părților contractante și în tranzit pe teritoriile lor, precum și către/sau dinspre o țară terță.

2. Prezentul acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din alte angajamente internaționale ale celor două părți contractante, inclusiv drepturile și obligațiile României ce reies din calitatea sa de membru al Uniunii Europene.

Art. 2: Definiții

Termenii folosiți în acest acord au următoarele înțelesuri:

1. **"operator de transport"**: orice persoană fizică sau juridică stabilită pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, autorizată să efectueze transport rutier internațional de persoane ori mărfuri contra cost sau în cont propriu, în conformitate cu cerințele legislației naționale care reglementează accesul la ocupația de operator de transport și la piață;

2. **"vehicul"**: autovehicul sau combinația de vehicule, care este înmatriculat(ă) în statul oricăreia dintre părțile contractante și care este folosit și echipat exclusiv pentru transportul de persoane și/sau mărfuri, aflat la dispoziția operatorului de transport;

3. **"transport"**: circulația unui vehicul, cu sau fără încărcătură, chiar dacă vehiculul, remorca sau semiremorca este transportat(ă) cu trenul sau cu vaporul pe o porțiune a călătoriei;

4. **"cabotaj"**: operațiunile de transport pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante - statul gazdă - în care punctele de încărcare și de descărcare sunt situate pe teritoriul aceluși stat, ale unui operator de transport stabilit pe teritoriul statului celeilalte părți contractante;

5. **"transportul în cont propriu"**: transportul de persoane ori mărfuri, destinat doar activității sale economice sau care rezultă din această activitate ori care deservește interesului propriilor angajați sau cel efectuat de o organizație nonprofit, care își transportă membrii în scopurile sale sociale; acest transport se efectuează fără plată, cu condiția ca:

- activitatea de transport să fie doar o activitate auxiliară a întreprinderii sau a organizației;

- vehiculele utilizate să fie proprietatea întreprinderii sau organizației; acestea pot fi și închiriate ori obținute prin contracte pe termen lung sau prin leasing; de asemenea, acestea sunt conduse de către un conducător de vehicul angajat al întreprinderii ori al organizației;

6. **"transportul combinat (multimodal)"**: transportul mărfurilor în cursul căruia camionul, remorca, semiremorca, cutia mobilă sau containerul, cu ori fără tractor, utilizează drumul pentru porțiunea inițială sau finală a călătoriei, porțiune care este cât mai scurtă posibil, iar



pentru cealaltă parte a călătoriei utilizează calea ferată, calea navigabilă interioară ori maritimă;

7."teritoriul statului unei părți contractante": teritoriul României și, respectiv, teritoriul Regatului Hașemit al Iordaniei;

8."statul de reședință": teritoriul statului unei părți contractante unde operatorul de transport își are sediul și unde vehiculul este înmatriculat;

9."statul gazdă": teritoriul statului unei părți contractante în care vehiculul operează, fără ca acesta să fie înmatriculat pe acel teritoriu și fără ca operatorul de transport să fie stabilit pe acel teritoriu;

10."autobuz": vehiculul care, prin construcție și echipare, este adecvat și destinat transportului a mai mult de 9 persoane, inclusiv conducătorul vehiculului, și este înmatriculat pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, în conformitate cu legislația națională specifică;

11."serviciu regulat de transport de persoane": serviciul prin care persoanele sunt transportate pe o rută specificată, conform unui orar și unor tarife dinainte stabile. Persoanele sunt îmbarcate sau debarcate în puncte de oprire dinainte stabilite;

12."serviciu navetă": serviciul în cadrul căruia, prin călătorii repetate dus-întors, grupuri de călători formate anterior sunt transportate dintr-un singur loc de plecare la o destinație unică de către același operator de transport.

În timpul unui serviciu navetă, pe durata călătoriei, nu se pot îmbarca sau debarca persoane.

Fiecare grup format din persoane care au efectuat călătoria dus va fi transportat înapoi la locul de plecare într-o cursă ulterioară. Locul de plecare și, respectiv, cel de destinație înseamnă locul unde călătoria începe și, respectiv, locul unde călătoria se termină.

Prima călătorie întors și ultima călătorie dus dintr-o serie de curse navetă se vor efectua în gol.

13."serviciu ocazional": serviciul care nu corespunde nici definiției serviciului regulat de transport persoane, nici definiției serviciului navetă. Frecvența sau numărul de călătorii nu afectează clasificarea acestuia ca serviciu ocazional.

14."document de control": foaia de drum pentru autobuze, a cărei formă este convenită și confirmată de Comisia mixtă prevăzută la art. 16.

CAPITOLUL II: Transportul de persoane

Art. 3: Servicii regulate de transport persoane

1.Serviciile regulate de transport persoane efectuate cu autobuzul sunt supuse unui sistem de autorizații eliberate de către autoritatea competentă sau de către altă autoritate relevantă din statul de plecare și de destinație.

2.Cererea pentru autorizare trebuie adresată autorității competente sau altei autorități relevante din statul de reședință a operatorului de transport. Dacă autoritatea respectivă



aprobă cererea, autorizarea este comunicată autorității competente sau altei autorități relevante a statului celeilalte părți contractante. În cazul în care nu există reciprocitate, autorizația pentru serviciul bilateral regulat poate fi refuzată.

Comisia mixtă prevăzută la art. 16 al prezentului acord decide asupra formei pe care trebuie să o aibă cererea, asupra procedurii de aprobare și asupra documentelor necesare.

3. Autorizațiile sunt emise de comun acord de către autoritățile competente ale părților contractante.

Autorizațiile sunt valabile pentru o perioadă de maximum cinci ani.

Decizia de a acorda sau nu o autorizație este luată în decursul a trei luni, cu excepția unor situații speciale.

4. Schimbările condițiilor de operare și încetarea serviciului sunt hotărâte în conformitate cu procedura stabilită la paragrafele 2 și 3 ale prezentului articol.

În cazul în care nu mai există cerere pentru serviciu, operatorul de transport îl poate anula, notificând decizia sa, cu patru săptămâni înainte, autorităților competente sau celorlalte autorități relevante care au emis autorizația, precum și beneficiarilor.

Art. 4: Servicii navetă

1. Serviciile navetă efectuate cu autobuzul sunt supuse unui sistem de autorizații, eliberate de către autoritatea competentă sau altă autoritate relevantă din statul de plecare, de destinație și de tranzit.

2. Cererea pentru autorizare trebuie adresată autorității competente sau altei autorități relevante din statul de reședință a operatorului de transport.

3. Comisia mixtă prevăzută la art. 16 decide asupra formei și conținutului pe care trebuie să le aibă cererea pentru autorizare, asupra procedurii și condițiilor de eliberare a autorizațiilor, precum și asupra documentelor necesare.

4. Comisia mixtă poate stabili un regim mai liberal pentru serviciile navetă.

Art. 5: Servicii ocazionale

1. Serviciile ocazionale efectuate cu autobuzul sunt supuse unui sistem de autorizații eliberate de către autoritatea competentă sau altă autoritate relevantă din statul de plecare, de destinație și de tranzit.

2. Prin excepție de la dispozițiile paragrafului 1 al prezentului articol, serviciile enumerate în continuare sunt exceptate de la orice sistem de autorizații pe teritoriul statului gazdă:

2.1. circuitul cu ușile închise, în care același vehicul este utilizat la transportul aceluiași grup de persoane pe tot parcursul călătoriei și pe care îl readuce la locul de plecare.



Pentru implementarea prevederilor prezentului paragraf, părțile contractante vor conveni cu privire la destinația finală în România și în Regatul Hașemit al Iordaniei a serviciilor respective;

2.2.servicii în care cursa dus se efectuează cu persoane, iar cursa de întoarcere se efectuează în gol;

2.3.servicii în care cursa dus se efectuează în gol, iar cursa de întoarcere se efectuează cu persoane, cu condiția ca acele persoane:

2.3.1.să constituie un grup format pe baza unui contract de transport aflat în vigoare înaintea sosirii grupului respectiv pe teritoriul statului părții contractante de unde acesta este preluat și transportat pe teritoriul statului de reședință;

2.3.2.să fi fost în prealabil aduse de către același transportator pe teritoriul statului părții contractante de unde sunt preluate din nou și transportate pe teritoriul statului de reședință;

2.3.3.să fi fost invitate să călătorească pe teritoriul statului de reședință, costul transportului fiind suportat de persoana care a făcut invitația;

2.4.serviciile în cont propriu.

3.Este interzisă îmbarcarea persoanelor pe parcursul unui serviciu liberalizat, cu excepția cazului în care a fost eliberată o autorizație specială în acest scop.

Comisia mixtă înființată prin art. 16 poate extinde exceptarea de autorizație și la alte categorii de servicii ocazionale.

4.Comisia mixtă prevăzută la art. 16 decide asupra modului de eliberare a autorizațiilor.

5.Serviciile ocazionale care sunt exceptate de autorizație și care se derulează utilizându-se autobuze trebuie să fie însoțite de un document de control. Condițiile de utilizare și conținutul documentului de control sunt convenite de Comisia mixtă prevăzută la art. 16.

Art. 6: Prevederi comune privind serviciile de persoane

1.Autorizațiile de transport sunt nominale și nu se pot transmite altor operatori de transport.

2.Efectuarea serviciilor de cabotaj este interzisă.

CAPITOLUL III: Transportul de mărfuri

Art. 7: Sistemul de autorizații

1.Operatorii de transport stabiliți pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante pot efectua, în baza unui sistem de autorizații bilaterale:

- transportul între teritoriile statelor celor două părți contractante;
- transportul în tranzit.



2. Transportul între un punct situat pe teritoriul statului celeilalte părți contractante și un punct situat pe teritoriul unui stat terț este efectuat cu autorizație specială eliberată de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante în conformitate cu înțelegerile convenite în cadrul Comisiei mixte.

3. Cabotajul este permis numai cu o "autorizație de cabotaj" specială eliberată de statul gazdă. Comisia mixtă decide asupra formei, numărului și condițiilor acestei autorizații.

Art. 8: Scutirea de autorizații

Autorizațiile nu sunt necesare în următoarele situații:

1. transportul cu vehicule a căror masă totală maximă autorizată, inclusiv remorca, nu depășește 7,5 tone;
2. transportul vehiculelor care sunt avariate sau accidentate și a celor de asistență tehnică;
3. cursa fără încărcătură a unui vehicul de marfă care înlocuiește un vehicul avariat într-un alt stat, precum și cursa de întoarcere după repararea autovehiculului avariat;
4. transportul de medicamente și aparatură medicală pentru cazuri de urgență, în special în caz de dezastre naturale și, de asemenea, ca ajutoare umanitare;
5. transportul lucrărilor și obiectelor de artă destinate târgurilor și expozițiilor sau în scopuri necomerciale;
6. transportul în scopuri necomerciale al bunurilor personale, accesoriilor și animalelor la sau de la manifestări teatrale, muzicale, cinematografice, sportive sau de circ, precum și cele destinate înregistrărilor radio, producțiilor de filme și de televiziune;
7. transportul funerar;
8. transportul poștal;
9. transportul de animale vii efectuat cu vehicule specializate.

Comisia mixtă prevăzută la art. 16 poate completa sau înlocui lista categoriilor de transporturi care sunt exceptate de autorizații.

Art. 9: Condiții de autorizare

1. Autoritățile competente ale părților contractante schimbă în fiecare an, în funcție de cerere, un număr de formulare în alb de autorizații.
2. Autorizațiile sunt nominale și nu sunt transmisibile altor operatori de transport.
3. Autorizația poate fi folosită doar de un singur vehicul. În cazul unor combinații de vehicule, vehiculul tractor este factorul determinant pentru eliberarea sau pentru exceptarea autorizației.



4. Comisia mixtă prevăzută la art. 16 al prezentului acord stabilește contingentul de autorizații, categoria acestora și convine asupra oricăror altor aspecte privind utilizarea autorizațiilor.

CAPITOLUL IV: Prevederi comune

Art. 10: Prevederi fiscale

1. Combustibilul conținut în rezervoarele standard ale vehiculului, construite și montate de către constructor, destinat deplasării și funcționării vehiculelor, lubrifianții aflați în vehicul și care sunt necesari pentru o funcționare normală a vehiculului pe durata călătoriei, precum și piesele de schimb pentru repararea vehiculului sunt admise fără plata drepturilor vamale pe teritoriul statului gazdă. Piesele de schimb înlocuite sau cele nefolosite vor fi reexportate ori distruse sub supravegherea autorităților vamale.

2. Transporturile prevăzute în prezentul acord sunt supuse în statul gazdă plății tarifelor de trecere și a tarifelor de utilizare a infrastructurii rutiere, în conformitate cu legislația sa națională.

3. Transporturile efectuate cu vehicule înmatriculate pe teritoriul statului unei părți contractante, care operează temporar pe teritoriul statului celeilalte părți contractante în baza prevederilor prezentului acord, sunt admise fără plata oricăror taxe referitoare la proprietatea și circulația vehiculelor, precum și a taxelor pentru serviciile de transport.

Scutirea sus-menționată nu se referă la taxele de combustibil, la taxa pe valoarea adăugată (TVA) ori la impozitul pe vânzări pentru serviciile de transport, precum și la taxele directe prevăzute în acordul de evitare a dublei impuneri sau de legislația fiscală și de reglementările naționale ale părților contractante, după caz.

Art. 11: Mase și dimensiuni

1. Masele totale maxime autorizate, sarcina pe axă și dimensiunile vehiculelor nu trebuie să depășească nici valorile înscrise în documentele de înmatriculare și nici limitele maxime admise în statul gazdă.

2. Utilizarea în statul gazdă a vehiculelor ale căror mase și dimensiuni depășesc limitele maxime admise este permisă numai în baza unei autorizații speciale, acordată de autoritatea relevantă a părților contractante în prealabil. Această autorizație specială nu exclude autorizația prevăzută în art. 7 al prezentului acord.

Art. 12: Vize

Autoritățile relevante ale părților contractante vor elibera vize multiple, valabile până la 90 de zile într-o perioadă de 6 luni, membrilor echipajului vehiculului (nu mai mult de două persoane), care derulează transport internațional rutier de persoane sau mărfuri în conformitate cu prevederile prezentului acord și cu legislația națională relevantă ale părților contractante.

Art. 13: Controlul documentelor



1.Toate vehiculele care efectuează transport rutier internațional vor fi însoțite de documentele necesare controlului vamal, în conformitate cu legislația națională a fiecărei părți contractante.

2.Conducătorii vehiculelor ce efectuează transport internațional, în conformitate cu prevederile prezentului acord, trebuie să fie în posesia următoarelor documente:

2.1.permis de conducere internațional valabil, recunoscut de ambele părți contractante;

2.2.document valabil de înmatriculare a vehiculului;

2.3.pașaport valabil care să conțină toate vizele de intrare necesare;

2.4.orice alte documente stabilite de către Comisia mixtă.

Art. 14: Asigurări

Transportul de persoane, bagaje și/sau mărfuri între teritoriile statelor părților contractante și/sau în tranzit pe teritoriile lor se efectuează pe baza unei asigurări obligatorii de răspundere civilă în conformitate cu legislația națională în vigoare a fiecărei părți contractante. Asigurarea respectivă este încheiată în numele operatorului de transport.

Art. 15: Obligații ale operatorilor de transport și sancțiuni

1.Operatorii de transport ai statului unei părți contractante și echipajele vehiculelor lor trebuie, când se află pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, să respecte legislația națională în vigoare în acel stat.

2.În cazul oricărei încălcări a prevederilor prezentului acord comise de către conducătorul auto al unui operator de transport al statului uneia dintre părțile contractante, autoritatea competentă a părții contractante pe teritoriul statului căruia s-a produs încălcarea, fără a aduce atingere prevederilor legale ale statului său, notifică autoritatea competentă a celeilalte părți contractante, care va lua măsurile prevăzute de legislația națională a statului său. În cazuri grave, autoritatea competentă din statul gazdă poate interzice temporar accesul la teritoriul statului său, până la luarea unei decizii de către autoritățile competente ale statului de reședință. Autoritățile competente ale părților contractante se informează reciproc asupra deciziilor luate.

Art. 16: Comisia mixtă

1.Se va stabili o Comisie mixtă formată din reprezentanți ai autorităților competente sau ai altor autorități relevante ale părților contractante.

2.Obligațiile și responsabilitățile Comisiei mixte sunt:

2.1.să stabilească numărul anual și categoriile de autorizații bilaterale;

2.2.să supravegheze implementarea corectă a prezentului acord;

2.3.să analizeze și să facă propuneri pentru soluționarea posibilelor probleme care nu au fost rezolvate în mod direct între autoritățile competente;



2.4.să analizeze toate celelalte probleme relevante care intră sub incidența prezentului acord și să facă recomandări în scopul rezolvării acestora;

2.5.să recomande orice amendament la prezentul acord și să îl supună spre aprobare autorităților competente;

2.6.să ia în considerare orice alte probleme cu privire la prezentul acord, care să fie convenite reciproc;

2.7.să se informeze asupra oricăror schimbări în legislațiile naționale ale părților contractante care afectează aplicarea prevederilor prezentului acord;

2.8.să implementeze prevederile relevante prevăzute în art. 3, 4, 5 și art. 7 paragraful 3 și art. 13 ale prezentului acord;

2.9.să stabilească modul de efectuare a transportului în cazul unei combinații de vehicule.

3.Comisia mixtă se va întâlni o dată la fiecare 2 ani sau mai devreme, la cererea autorităților competente ale părților contractante, alternativ în România și în Regatul Hașemit al Iordaniei. Autoritățile competente vor conveni reuniunile prin canale diplomatice.

Art. 17: Alte aspecte

1.Aspectele nereglementate de prezentul acord sau de alte înțelegeri internaționale pe care părțile contractante le-au semnat vor fi decise în conformitate cu legislațiile naționale ale părților contractante.

2.În cazul oricărui diferend rezultând din interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului acord, acesta va fi soluționat de către părțile contractante prin consultări și negocieri.

Art. 18: Autorități competente

1.În sensul prezentului acord, autoritățile competente ale părților contractante sunt:

- pentru Guvernul României: Ministerul Transporturilor și Infrastructurii;
- pentru Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei: Ministerul Transporturilor.

2.În cazul schimbării denumirilor oficiale ale autorităților competente ale părților contractante, părțile contractante se vor informa imediat prin canale diplomatice.

CAPITOLUL V: Prevederi finale

Art. 19: Intrarea în vigoare și durata acordului

1.Prezentul acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data primirii ultimei notificări scrise, prin canale diplomatice oficiale, prin care se certifică îndeplinirea procedurilor interne de stat, în conformitate cu legislația națională a fiecărui stat privind intrarea sa în vigoare.



2. Prezentul acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată și va rămâne în vigoare cu condiția ca niciuna dintre părțile contractante să nu notifice în scris celeilalte părți contractante intenția sa de a înceta prezentul acord.

Încetarea prezentului acord va deveni efectivă la 6 luni de la data primirii notificării diplomatice prin care cealaltă parte contractantă este informată despre actul de denunțare.

3. Orice amendament la prezentul acord va fi convenit în scris între părțile contractante și va intra în vigoare în conformitate cu procedurile menționate în paragraful 1 al prezentului articol.

4. Odată cu intrarea în vigoare a prezentului acord, Acordul dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei privind transporturile internaționale de călători și de mărfuri, semnat la 19 octombrie 1975, își va înceta valabilitatea.

-***-

Drept care subsemnații, deplin împuterniciți de către guvernele lor, au semnat prezentul acord.

Semnat la Amman la 9 ianuarie 2011, în două exemplare originale, în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretarea prevederilor prezentului acord, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,

Teodor Baconschi,

ministrul afacerilor externe

Pentru Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei,

Nasser Judeh,

ministrul afacerilor externe

Publicat în Monitorul Oficial cu numărul 884 din data de 14 decembrie 2011

